BU African Studies Center LANGUAGE PROGRAM, 232 BAY STATE ROAD, BOSTON, MA 02215 www.bu.edu/Africa/alp africa@bu.edu 617.353.3673

Proverb 5: Ukuzala Kukuzolula

(UBhele *udiniwe. Oko ebesebenza egadini yakhe. Ngoku ulambile kwaye uthetha yedwa.*)

Bhele:	Makhe ndiyaph'endlini. Ndifumane into etyiwayo. Kudala ndisebenz' apha. Inokuba uNosebenzile sele eyilungisile into pha. Hayi, hayi, hayi kunzima, kunzima. Abantwana bam bemkile . Ndilambile mna ngoku. Andinant' ityiwayo. Hayi, ha-a! Makhe ndikhangele lo mfazi ukuba akabuyanga nanto na. Yhu! Yhu! Nc nc nc nc; inzima le nto!
Bhele:	Yhu!
Nosebenzile (evela kukha amanzi, ethwele i- emele):	Tata!
Bhele:	Tyhini Nose…se…s…! (ethintitha) (stammering)
Nosebenzile:	Ndisindwa ngala manzi! Yhu!
Bhele:	Yhu! Ufun'ukuthi ubuyokhamanzi.
Nosebenzile:	Yho! Khawume.
Bhele:	Akukho nerhewu na Nosebenzile aph'endlini?
Nosebenzile:	Owu! Liphi tata?
Bhele:	Ndilambe!
Nosebenzile:	Khawuthi ndiqale ndiye kubeka la manzi. Yhu!
Bhele:	Ndilambe! Yho Nosebenzile! Khawukhangele nokuba lirhewu. Yhu! Tyhini! Ndinabantwana. Bade bababini. Ababuy'aph'endlini. Kunzima.
Nosebenzile:	Tata! Heyi hee ! Kubi!
Bhele:	Yintoni ngoku Nosebenzile?!
Nosebenzile:	Andilambe!
Bhele:	Nosebenzile!

Nosebenzile: Tata! Andilambe!

Bhele: Nosebenzile!

Nosebenzile: Yhu!

Bhele: Mamela apha kum. Kudala ndifuna into yokutya. Andigqibanga naphaya egadini.

Nosebenzile: Siza kuyifumana phi tata?

Bhele: Khawungene aph'elalini ucele nje nokuba yintoni na.

Nosebenzile: Kudala tata ndisonek'iifaskoti ndihambe ndifun'ukutya. Abantu bavele bavale iminyango yabo ndi sange--, ndisaya phofu, bandibona kude.

Bhele: Yho!

Nosebenzile: Kungoba sizawuthini ke tata?

Bhele: Ela rhewu lakho ubukhe walenza phezol' elinye Nosebenzile alisekho na?

Nosebenzile: Hey tata ndiza kukhe ndikhangele. O, hayi kodwa yhu ha a! Abantwana bethu! Yho! Ha-a, ha-a, khawuthi nd'yok'jongela noba ngumlumiso endinokunika wona.

Bhele: Noba nguwo man Nosebenzile ndingawuvuyela. Tyhiiini! Hayi, hayi, hayi, hayi! Ndizal'abantwana, kanti ndibazalela ukuba baye kuhlala nga-apha! Hay! UNosebenzile naye lo uyonqena. Umana esithi uyathukwa kule lokishi , uyathukwa kule lali! Tyhini! hayi suka ndanele mma yile nto yokuhlala apha.

Nosebenzile: He-e Tata!

Bhele: (Uyamkhwaza)

Nosebenzile!

Nosebenzile: (Uyasabela)Tata, nanku ke lo mlumiso.

Thandiwe: (Ephethe impahla) Molweni! Molweni! Molweni!

(*Kufika abantwana babo bengalindelwanga*)

Bhele: Haibo!

Nosebenzile: Heeeee!

Bhele: Heeeyi, Sebenzil'! (*evuya*) Beka aph'ecal…, nantsi intombi yam.

Nosebenzile: Hay' man ntomb'am! Heee!

Bhele: Nantsi intombi yam, mandingene nayo apha ngaphakathi!

Nosebenzile: Ndibonwa yintoni nkosi yam?!

Bhele: Sawukhe sibe ne….Tyhiini!

Nosebenzile: Ndibonwa yintoni?

Thandiwe: Heeee!

Bhele: Yintoni le uyiphetheyo, ntomb'am?

Nosebenzile: Yhu! Heyi! (Ebuka intombi yakhe.)

Bhele: Hay'! Nosebenzile, makangene nay' apha ngaphakathi.

Nosebenzile: Hayi maan! Yintombi yam lena? Mntan'amu!

Bhele: Nd'za nilandela, nd'za nilandela, nd'za nilandela. Ngena naye Nosebenzile.

Thandiwe: Heeee!

Nosebenzile: Yhu! Hay'! Khawuze khawungen'endlini umamakho….Yhu!

Bhele: Yhu!

Nosebenzile: Utyebile unazo neempundu. Heeee!

Thandiwe: Heeee!

Bhele:	Heeee!
Nosebenzile:	Ntomb’am!
Bhele:	Tyhiiini! (*wabhodla*) Tyhini! Uphi unyana? Kushot’unyana ngoku.
Nyana:	Yho!

(*Wabe sele egaleleka unyana esindwa yimpahla. UBhele uyothuka ebona unyana naye efika.)*

Bhele:	Tyhini kwedini ! Heyi! Heyi! Heyi! Heyi! …Kwediiini!
Nosebenzile :	He man! Heeee!
Bhele:	Heke!!
Nosebenzile:	He-e! Nyan’am!
Bhele:	Tyhini!
Nyana:	Yho!
Bhele:	Masambe! masambe!
Nosebenzile:	Ndibonwa yintoni Nkosi yam?
Bhele:	Masingene ngaphakathi.
Nosebenzile:	Nkosi yam! Owu mntan’am! Owu! Owu! Sana lwam! Yhu!
Mongezi:	Tata mandiqale ndisibambe tata.
Bhele:	Bamba kwedini
Mongezi:	Mandisibambe tata. Mandisibambe.

Bhele:	Tyhini kwedini! (*emncedisa ukuphatha impahla*) Mandikubambise.
	Tyhini kwedini! Iminyak'engaka!
Mongezi:	Hayi yeka ,ndiza kuyibamba tata.
Nosebenzile:	He e e!
Bhele:	He e e! Le ntwan'iphethe neebhegi!
Bhele:	Tyhin kwedini, wahamba wahamba wabuya sowungaka kwedini.
Nosebenzile:	Khawuze ndikuphathise ntomb'am.
Bhele:	Tyhini! Hayi hayi hayi yhu! Tyhin' kwedini!
Mongezi:	Mamel' apha…
Bhele:	Khawutsho!
Mongezi:	Mamel'apha tata.
Bhele:	Khawutsho kwedini.
Mongezi:	Wand'elusa.
Bhele:	Tyhini unyanisile
Mongezi:	Ndayindoda
Bhele:	Unyanisile kwedini.
Mongezi:	Ndiza kulahla njani?
Bhele:	Tyhini kwedini!
Mongezi:	Kaloku abantu xa bebona mna kufuneka babone wena.
Bhele:	Iminyak'engaka kwedini ungekh'waph'endlini
Nosebenzile:	Owu! nyan'am!
Mongezi:	Sinicingile tata maan sinicingile.
Nosebenzile:	Yhu! Abantwana bam! Nkosi! Ndibonwa yintoni? Tyhini tata! Heee!

Mongezi:	Khasbe nalo ixesha lothenga maan yabo, khasbe nalo nyhani tata ke. Nantsi ke, ivela kuthi ke le. *(uMongezi unika uyise uBhele imali*)
Nosebenzile:	Heee!
Bhele:	Tyhini
Nosebenzile:	Tyhini tata! Hee!
Bhele:	He heee! (*ubonisa uNosebenzile imali engamaphepha atsho eyiphakamisela phezulu eyibala*.)
Mongezi:	Ndaqond'ba iza kuyigqiba indlala.
Nosebenzile:	Heee! Sakuyek'uba yintlekisa tata!
Bhele:	Yabona aba Nosebenzile bebekuvimba ukutya kule lali
Nosebenzile:	Baza kutya apha tata bazazotya apha. Sival'iminyango. Baza kuva ngevumba tata!
Bhele:	Nosebenzile, utheng' inkukhu.
Mongezi:	Kutheni ingathi umkhaba lona tata wehlile nje ngoku?

(*Utsho ephulula intesha kayise*)

Bhele:	Tyhini kwedini!
Mongezi:	Kutheni ingathi uyehla ngoku tat'am?
Bhele:	Andisa- a -a -tyi kaloku kwedini. Iints… iinyanga zingaka, ziliqela kwedini andityi tu tu tu.
Nosebenzile:	Silambe sikule ndawo sikuyo ngoku!
Liziwe (intombi):	Owu! Sanuba sayibalisa sanuba sayibalisa. Sesikhona ke ngoku.

Nosebenzile:	Undiphathele neketile! He e e!
Bhele:	Nosebenzile !Mamel'apha ndikuxelele Nosebenzile.
Nosebenzile:	Tata! Mh m.
Bhele:	Kuthiwa esiXhoseni,' ukuzala kukuzolula.'
Nosebenzile:	Kukuzolu u la tat'am (batsho kunye)

Uyabona namhlanje! Hayi! Hayi! Hayi! Tyhini! Ndiyayibona loo nto!

Nosebenzile: Heee! Siza kuyeka nokuba yintlekisa tata.

Bhele: Tyhini! Ayikho loo nto leyo! Ndim ngoku ophetheyo aph'elalini. 'Ukuzala kukuzelula!